

HARMONIA NOVA #3

CAPELLA SANCTÆ CRUCIS

TIAGO SIMAS FREIRE
DIRECTION

“ZUGUAMBÉ”

MUSIC FOR LITURGY
FROM THE MONASTERY
OF SANTA CRUZ DE COIMBRA c.1650



HARMONIA NOVA #3

**CAPELLA
SANCTÆ
CRUCIS**

TIAGO SIMAS FREIRE

DIRECTION

“ZUGUAMBÉ”

MUSIC FOR LITURGY FROM THE MONASTERY OF SANTA CRUZ DE COIMBRA c.1650

“ZUGUAMBÉ

Invocatio

1	Deus in adjutorium	2'03
	In nativitate domini	
2	Octavo calendas Januarii - Calenda de Natal	1'44
3	Hodie nobis cælorum Rex - Responsório	3'34
4	Zente Pleto - [Vilancico] de Negro	5'43
	Intermedium primum	
5	[Tento do] 4º Tom	2'15
6	De peña en peña las ondas - Tono	5'13
	In festo Corporis Christi	
7	[Verso do] 6º tom por Dsolre	2'29
8	Credidi propter - Salmo	3'56
9	Sale alumbrando a la tierra - [Vilancico]	2'08
	Intermedium secundum	
10	[Verso do 1º Tom]	1'21
11	Ai amores, Ai mi Dios - [Vilancico]	3'52
	In Nativitate Domini	
12	Octavo calendas Januarii - Calenda de Natal	5'21
13	Al Neglio de Mandiga - [Vilancico] de Negro	4'59
	Intermedium tertium	
14	[Tento do] 4º Tom	1'54
15	Al son que los christales - [Tono]	1'43
	In Ascensio Domini festis	
16	Ascendo ad Patrem meum - Responsório breve	3'07
17	Oy que los Cielos se alegran - [Vilancico]	3'31
	Dimissio	
18	Benedicamus Domino	2'29

	Capella Sanctæ Crucis
<i>Direction</i>	Tiago Simas Freire
	Marie Remandet, Camille Joutard
<i>Altos</i>	Bruno Le Levreur, Axelle Verner
<i>Ténors</i>	Davy Cornillot, Frederico Projecto
<i>Basses</i>	David Witczak, Carlos Meireles
<i>Cornet à bouquin, cornet muet, flûtes, cornemuse</i>	Tiago Simas Freire
<i>Cornet à bouquin, cornet muet, flûtes</i>	Krzysztof Lewandowski
<i>Douçianes basse et alto, flûtes</i>	José Rodrigues Gomes
<i>Basse de viole</i>	Ondine Lacorne-Hébrard
<i>Violone et dessus de viole</i>	Étienne Floutier
<i>Harpe de deux ordres</i>	Sara Águeda Martín
<i>Guitare cinq ordres</i>	Ulrik Gaston Larson
<i>Orgue</i>	Kazuya Gunji
<i>Percussions</i>	Rui Silva

Conseillers scientifiques Paulo Estudante, José Abreu

“ZUGUAMBÉ

Musique pour la liturgie du Monastère de Santa Cruz de Coimbra, c.1650

Composé exclusivement d'œuvres inédites conservées à la Bibliothèque générale de l'Université de Coimbra du Portugal, cet enregistrement est le résultat auquel aspire tout musicologue, celui de la concrétisation musicale de ses recherches. Les sources musicales proviennent du Monastère de Santa Cruz de Coimbra, une institution qui contient l'un des fonds musicaux les plus importants d'Europe. Maison mère de l'ordre des chanoines réguliers de Saint-Augustin et centre d'influences politique et culturelle considérables dès la fondation du royaume du Portugal au XII^e siècle, cette institution a en effet développé une activité musicale intense, notamment aux XVI^e et XVII^e siècles. L'impressionnante collection, composée de plusieurs dizaines de manuscrits et imprimés, ouvre la voie à la redécouverte de cette florissante institution monastique et, dans une certaine mesure, au panorama musical portugais. Parmi ces sources se trouvent seize manuscrits (ou *Cartapácios*) qui témoignent de cette extraordinaire vitalité musicale du XVII^e siècle et qui nous offrent à la fois de la polyphonie latine, des pièces vernaculaires et de la musique instrumentale.

La musique des *Cartapácios* de Coimbra présente une grande liberté formelle et une large palette de textures vocales, de la mélodie accompagnée à la polychoralité. Elle s'inscrit ainsi parfaitement dans le goût musical ibérique du XVII^e siècle. La séparation entre sacré et profane dans la pratique musicale est souvent difficile à saisir et plusieurs sources nous montrent que lors des cérémonies les plus somptueuses, des compositions hétérogènes peuvent être mises au service de la liturgie. La grande diversité des genres et des styles est en effet l'une des caractéristiques des offices religieux, notamment à l'occasion des fêtes majeures dont la liturgie semble être la scène de véritables spectacles, attirant et séduisant une assemblée nombreuse.

ZUGUAMBÉ

Music for liturgy from the Monastery of Santa Cruz de Coimbra, c.1650

Devoted solely to unpublished works preserved in the library of the University of Coimbra in Portugal, the present recording is the outcome every musicologist dreams of: the tangible embodiment of his or her research. The music comes from the Holy Cross Monastery of Coimbra, an institution with an important repository of musical manuscripts largely without equal in Europe. Originally the motherhouse of the Augustinian Order of Canons Regular of the Holy Cross, and a political and cultural centre of influence as early as the establishment of the Kingdom of Portugal in the 12th century, the Monastery was a site of intense musical activity, notably in the 16th and 17th centuries. Its impressive holdings numbering several dozen manuscripts and prints point the way to a rediscovery of one flourishing monastic house, and to some degree offer a glimpse of the musical scene in the whole of Portugal at the time. The collection contains sixteen manuscripts known as '*cartapácios*' which preserve Latin-texted polyphony alongside vernacular settings and instrumental pieces, all of which attest to an extraordinary musical vitality of monastic life in the 17th century.

The music contained in these *cartapácios* is marked by its great formal freedom and variety of vocal textures, ranging from unaccompanied monody to polychoral writing. It is thus entirely consistent with the musical tastes prevalent at that time on the Iberian Peninsula. The distinction between liturgical and secular use is often difficult to make, from which we may glean the practice of including both types of music during the liturgy, often celebrated with sumptuous pomp according to the sources. The great diversity of genres and styles is another characteristic of the religious office here, notably on major feast days, when the liturgy seems to have occasioned veritable pageants, meant to attract and captivate a capacity congregation.

Focussing on the primary function of this repertoire, our programme takes the form of an imaginary church service, varied and diverse, in which Latin-texted works are placed side by side with vernacular and instrumental settings and book-ended by an invocation and a benediction. At the core of this recording is the

Rappelant la fonction première de cette musique, ce programme est construit comme un office imaginaire, riche et hétéroclite, encadré par l'invocation et la bénédiction, mêlant œuvres latines, vernaculaires et instrumentales. Cet enregistrement est centré sur le manuscrit MM51 (2, 3, 6, 8, 9, 11, 12, 15, 16 et 17) dont le contenu, anonyme, est destiné aux fêtes de Noël (1649), à la Fête-Dieu et à l'Ascension (1650). Le *Hodie nobis caelorum Rex* (3) est le premier des huit répons de Noël à huit voix présent dans ce manuscrit. Ces répons pour les Matines de Noël constituent l'unique collection complète connue à ce jour du XVII^e siècle portugais. Les deux *calendas* de Noël (2 et 12) sont probablement les seuls exemples du genre au Portugal : la première est à huit voix et la seconde une mélodie accompagnée – dont l'accompagnement a été ici restitué, la source ne présentant que les sept premières mesures. Le *Credidi* (8) est l'un des deux psaumes spécifiques des vêpres de la Fête-Dieu. L'*Ascendo ad Patrem meum* (16) est un court répons pour la None à l'Ascension, l'office liturgique le plus représenté dans le manuscrit. Les œuvres de dévotion en langue vernaculaire (6, 9 et 11) qui rapprochent l'humain du divin, seraient destinées aux mêmes fêtes que les œuvres liturgiques latines qu'elles côtoient dans le manuscrit. *Al son que los christales* (15) est la seule œuvre du manuscrit à laquelle il ne nous a pas été possible d'attribuer une fonction liturgique précise. La perméabilité attestée entre les sphères sacrée et profane nous permet cependant d'inclure ce *tono* madrigalesque dans ce programme haut en couleur.

Les deux *vilancicos de Negro* (4 et 13) – issus du manuscrit MM227 que l'on attribue au même copiste que celui du MM51 –, étaient probablement chantés aux Matines de Noël, en alternance ou en remplacement des répons liturgiques. Ce genre vernaculaire est le miroir d'un métissage où l'instrumentation, les textes (en "langue de Noir") et les danses festives des esclaves entrent dans l'univers sacré.

1 *Lingua de Preto* ("Langue de Noir") est la représentation littéraire de l'Afro-Portugais, rendue populaire grâce au théâtre du XVI^e siècle et au *vilancico* du XVII^e siècle.

anonymous MS MM51 (tracks 2, 3, 6, 8, 9, 11, 12, 15, 16 and 17) with a repertoire intended for the feasts of the Nativity (1649), Corpus Christi and the Ascension (1650). *Hodie nobis caelorum Rex* (track 3) is the first of eight Christmas responsories for 8 voices preserved in the manuscript. Sung at Matins on Christmas Day, they are the sole known set dating from 17th-century Portugal. The pair of Christmas 'kalendas' (tracks 2 and 12) is likely to be the genre's only surviving examples from Portugal: the first is for 8 voices, the second is a single melodic line with incomplete accompaniment (reconstructed, after its seven measures, for this recording). *Credidi* (track 8) is one of two psalms for Vespers on the Feast of Corpus Christi. *Ascendo ad Patrem meum* (track 16) is a short responsory sung at Nones on Ascension Day, the office best represented in the manuscript. Devotional settings of vernacular texts (tracks 6, 9 and 11), intended to bring the human experience closer to the divine, would have been sung during the same services as the Latin settings, just the way they are commingled in the manuscript. The madrigal-like 'tono' *Al son que los christales* (track 15) is the lone piece in the manuscript whose precise liturgical function remains unclear. Its inclusion in our exuberant programme is certainly warranted by the already illustrated interchangeability between sacred and secular uses.

The manuscript MM227 (attributed to the same scribe we believe to be responsible for MM51) is the source for the two 'vilancicos de Negro' (tracks 4 and 13), which were probably sung at Matins on Christmas Day, to replace or alternate with the Latin responsories. This vernacular genre reflects the cross-pollination between the instrumental pairings, texts (in 'lingua de Preto'¹) and festive dance rhythms typical of the African slaves and the domain of the church. MM44 is the source for the opening *Invocatio* for 4 voices – two of which are here taken by instrumentalists who 'improvise' on the spot. The closing *Benedicamus Domino* for 5 voices (with its mirror canon) comes from MM33 and is attributed to Pedro de Cristo (died 1618). Also heard on this recording are three instrumental pieces (two different scorings were recorded for the piece written in the 4th tone) – they are found in MJ1, a manuscript discovered in 2004.

1 '*Lingua de Preto*' (meaning, 'Black speech') is the written representation of the Afro-Portuguese dialect, which became current thanks to its appearance in 16th-century stage plays and 17th-century 'vilancico' lyrics.

L'*Invocatio* (1) à quatre voix – issue du manuscrit MM44 – comprend deux parties instrumentales “improvisées”. Le *Benedicamus Domino* (18) à cinq voix (dont l’une est en canon renversé), est attribué à Pedro de Cristo (*1618) et provient du manuscrit MM33. Enfin, les trois pièces instrumentales – celle du 4^e ton étant colorée selon deux instrumentations différentes – appartiennent au manuscrit MJ1, découvert en 2004.

“Zuguambé” est une exclamation énigmatique propre à la “langue de Noir” qui, pour notre part, symbolise l’émerveillement suscité par un tel répertoire encore trop méconnu, dont les musiques évoquent la beauté, la liberté et l’ouverture... des valeurs essentielles dans notre monde d’aujourd’hui.

TIAGO SIMAS FREIRE

Our title, ‘Zuguambé’, is a somewhat mysterious exclamation unique to ‘lingua di preto’; for our part we take it to symbolise the sense of wonderment we felt upon discovering this repertoire whose beauty, freedom and openness remain largely untapped – yet so essential to us who inhabit the world today.

Translation: Mike Sklansky

1 | Deus in adiutorium/ Domine ad adiuvandum

Deus in adiutorium meum intende.
Domine ad adiuvandum me festina.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, Sicut erat in principio,
et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.
Alleluia

2 | Octavo calendas Januarii

Octavo Calendas Januarii,
Luna Vigesima prima:
Nativitas Domini nostri Jesu Christi secundum carnem.

3 | Hodie nobis caelorum Rex

Hodie nobis caelorum Rex de Virgine nasci dignatus est,
Ut hominem perditum ad caelestia regna revocaret.
[Presa] Gaudet exercitus angelorum,
quia salus aeterna humano generi apparuit.
[Verso] Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
[Presa] Gaudet
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Hodie
[Presa] Gaudet

4 | Zente Pleto

[Bastião] Zente pleto zente pleto
Faze muto frugamento
[Frunando] Plo q~ siolo Bassiaõ
[Bastião] plo q~ tem muto lasampo q~ sá mia vontade não
ves eses claridade q~ a mea note se vé?
Q~ turo resplandecé como solo na meyo dia.
[Frunando] Zazú grandes marabia
os mundo ara gao festa e sobre nosos cabeça os Ansyó
anda sartando tan boni cantiga cantando
graçundezó esse q~ hé.
[Bastião] Frunando bolico a pé!
Ve comigo muto azia entramo nesses la pia de Berem, y
abre uos os oyo bem pala dizeme q~ vé.
[Frunando] Mi ve mula
q~ inda q~ rosu
mula q~ le da cosse, palente.

Deus in adiutorium/ Domine ad adiuvandum

Ô Dieu, hâte-toi de me délivrer !
Éternel, hâte-toi de me secourir !
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant et toujours,
pour les siècles des siècles. Amen.
Alléluia.

Octavo calendas Januarii

Le huit des calendes de Janvier,
Vingt-et-unième lune:
Nativité de Notre Seigneur Jésus Christ selon la chair.

Hodie nobis caelorum Rex

Aujourd'hui le Roi des cieux a daigné naître pour nous
d'une vierge, afin de rappeler au royaume céleste
l'homme qui en était déchu.
[Réclame] L'armée des Anges est dans la joie ;
car le salut éternel a apparu au genre humain.
[Verset] Gloire à Dieu dans les hauteurs du ciel ;
et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.
[Réclame] L'armée
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.
Aujourd'hui le Roi
[Réclame] L'armée

Zente Pleto

[Sebastião] Allez les Noirs, allez ! Festoyez !
[Fernando] Pourquoi, Monsieur Sebastião?
[Sebastião] Parce qu'il est bien de le faire, parce que c'est mon
souhait ! Vous ne voyez pas cette clarté qui nous illumine en
pleine nuit ? Où tout est lumière comme s'il fut midi ?
[Fernando] Jésus, quelle merveille !
Tout le monde fera une grande fête ! Et au-dessus de nos têtes
Les Anges sautent Chantant une si belle chanson, quel grand
succès !
[Sebastião] Fernando, allons-y !
Viens avec moi, il y a beaucoup à faire ! Rentrons dans la
crèche de Bethléem, et ouvre bien tes yeux pour me dire ce
que tu vois !
[Fernando] Je vois une mule, en train de se gratter, qui fait des
ruades, mon ami !

Deus in adiutorium / Domine ad adiuvandum

Incline unto my aid, O God,
O Lord, make haste to help me.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.
Alleluia.

Octavo calendas Januarii

On the eighth of the calends of January,
The twenty-first day of the moon.
The birth of our Lord Jesus Christ, according to the flesh.

Hodie nobis caelorum Rex

Today for us the king of heaven is born,
worthy to be born of a virgin, so he might restore ruined man
to the heavenly kingdom.
[Prosa] The host of angels rejoices: because eternal salvation
has appeared for the human race.
[Verse] Glory to God in the highest, and on earth peace
and good will to men.
[Prosa] The host of angels rejoices ...
Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit.
Today ...
[Prosa] The host of angels rejoices ...

Zente Pleto

[Sebastian] Come, all you Black folks, come!
Come and make merry!
[Fernando] What for, Master Sebastian?
[Sebastian] Because it will do you good and because it is my wish.
Do you not see the radiance which shines in the middle of the night?
See how it dazzles and
Turns night into day?
[Fernando] Lord, it is a wonder indeed!
The whole world must celebrate, and above our heads,
The angels will leap and will sing a song so beautiful,
It will be a great success.
[Sebastian] Fernando, get to your feet!
Come with me and get busy. We must go to the manger
In Bethlehem, and look with both eyes. Tell me what you see?
[Fernando] I see a mule, And the mule is braying
And wants to scratch itself.

[Bastião] Pos apayá! Vos co dente esbrugamo esses casaya.
[Frunando] Inda vos tem esses maya
mas bayame Sam Benedito q~ Minino tam bonito. q~ te os
boy e os mula adora suas fomezula Bastiaõ esse quem he?
[Bastião] Inda boso nam coyete neglo? Bessa neglo bessa,
é sá noso Redentolo qui temos o noso bida,
noso espatansa complida noso aregria noso carta de foria
noso Rey noso siolo.
[Flunando] Pos inda q~ mi sa solo á re désé os cantiga, pala
q~ mas bem se diga q~ sa pleto nozo Amigo q~ tam bem
nos zudalá. Bastião bozo começa q~ nozo dizé contigo.
Resposta
[1] A Minino tam bonitio tam bonitio.
[2] Zuguambé.
[1] aregres turo pretyo.
[2] y zuguambé.
[1] De Angola y Santo Thome.
[2] zuguambé.
[1] Mas q~ bando de surunyo.
[2] Y zuguambé.
[1] Damo na sua pé bezio
[2] Y zuguambé.
[1] Gulugu gulugué.
[2] Gulugu gulugué.
[1+2] coremo sartamo bolimo cos pé.
[2] Q~aunq~ faze tam piquinino,
[1] Grandes bem para noso tlaze.
[1+2] Gulugu gulugué.
[1] Coremo sartamo bolimo cos pé.
[1+2] A minino tam bonityo tam bonityo.
[1] Zuguambé.
[2] Aregres turo pretyo.
[1] Y zuguambé.
[2] De Angola e Santo Thome.
[1] Gulugu gulugué.
[2] Mas q~ bando de surunio.
[1] Damo na sua pe bezyo.
[1] A mini[n]jo tam bonityo.
[2] Y zuguambe gulugu gulugué.
[1] Zuguambe he he he y zuguambé
[2] Corremo sartamo bolimo cos pé
[1] Gulugu gulugué
[1+2] Q~aunq~ saze tam piquinino
grandes bem pala noso tlaze y zuguambé gulugu gulugué.

[Sebastião] On y va ! Toi, avec tes dents, épluche ces châtaignes !
[Fernando] Alors, où est ce petit ?
Ah, prions Saint Benoît ! Quel enfant si beau ! Avec le bœuf et
la mule adorant sa beauté ! Sebastião, qui est ce petit ?
[Sebastião] Tu ne l'as pas encore compris, nègre ? Embrasse-le,
nègre, embrasse-le ! C'est notre Rédempteur ! On lui doit notre vie,
notre espérance, il apporte notre joie, notre carte
d'affranchissement. Notre Roi, notre Seigneur !
[Fernando] Même si je suis seul pour dire ces chansons au Roi,
pour qu'elles soient mieux dites, les Noirs, nos amis, nous
aideront. Sebastião, commencez et nous vous suivrons !
Resposta
[1] Ah, quel enfant si beau, si beau !
[2] Zuguambé.
[1] Si heureux sont tous les Noirs !
[2] Et zuguambé.
[1] D'Angola et de Saint-Thomé !
[2] Zuguambé
[1] Mais quelle volée d'étourneaux !
[2] Et zuguambé.
[1] On embrasse le pied du petit !
[2] Et zuguambé.
[1] Gulugu gulugué.
[2] Gulugu gulugué.
[1+2] Courrons, sautons, bougeons nos pieds !
[2] Pourtant si petit,
[1] Il nous apporte grand bien !
[1+2] Gulugu gulugué.
[1+2] Courrons, sautons, bougeons nos pieds !
[1+2] Ah, quel enfant si beau ! Si beau !
[1] Zuguambé.
[2] Si heureux sont tous les Noirs !
[1] Et zuguambé.
[2] D'Angola et de Saint-Thomé !
[1] Gulugu gulugué.
[2] Mais quelle volée d'étourneaux !
[1] On embrasse le pied du petit !
[1] Ah, quel enfant si beau !
[2] Y zuguambe gulugu
gulugué
[1] Zuguambe hé hé hé et zuguambé.
[2] Courrons, sautons, bougeons nos pieds !
[1] Gulugu gulugué
[1+2] Pourtant si petit, il nous apporte grand bien !
Et zuguambé gulugu gulugué.

[Sebastian] Let's go! You have teeth, you can skin the chestnuts.
[Fernando] Meanwhile, where is the little one? O blessed Saint
Benedict, what a beautiful little boy! Even the cow and the mule
must find him adorable. Tell me, Sebastian, who is the little one?
[Sebastian] Don't you get it, you simpleton? Embrace him, you dark-
skinned dolt, this is our Saviour! To him we owe our lives,
All our hopes are in him, he is our joy, our deliverance,
Our King and Master.
[Fernando] Instead of me alone singing a song to the King,
To make it sound better, let our friends the Black folks
Also join in. Sebastian, you start, and we will all follow.
Response
[1] What a beautiful little boy!
[2] Zuguambé.
[1] All the Black folks are full of joy!
[2] and zuguambé.
[1] From Angola and São Tomé.
[2] zuguambé.
[1] What a multitude of starlings!
[2] And zuguambé.
[1] We kiss the feet of the little one.
[2] And zuguambé.
[1] Gulugu gulugué.
[2] Gulugu gulugué.
[1+2] Come quick, be fast on your feet!
[2] No matter how small he is,
[1] He brings us great good.
[1+2] Gulugu gulugué.
[1] Come quick, be fast on your feet!
[1+2] What a beautiful little boy!
[1] Zuguambé.
[2] All the Black folks are full of joy!
[1] and zuguambé.
[2] From Angola and São Tomé.
[1] Gulugu gulugué.
[2] What a multitude of starlings!
[1] We kiss the feet of the little one.
[1] What a beautiful little boy!
[2] And zuguambe gulugu gulugué.
[1] Zuguambe he he he and zuguambé
[2] Come quick, be fast on your feet!
[1] Gulugu gulugué
[1+2] No matter how small he is
He brings us great good
and zuguambé gulugu gulugué.

6 | De peña en peña las ondas

[Romance]

De peña en peña las ondas
corriendo rien y pasan,
y de flor en flor las aves
buelan, suspenden y cantan.

[Estribillo]

Y los zéfiros dulces de la mañana,
Ay como juegan,
Ay como bullen,
Ay como trepan
de rama en rama.
O que bien saludan el alva.
Risan las olas,
baten las alas.
Ruyseñores y fuentes claras.
Siendo las aves,
siendo las agoas,
clarines de pluma,
trompas de plata.

8 | Credidi propter

[1] Credidi, propter quod locutus sum : Ego autem humiliatus sum nimis.

[2] Ego dixi in excessu meo :
Omnis homo mendax.

[3] Quid retribuam Domino :
pro omnibus quæ retribuit mihi ?

[4] Calicem salutaris accipiam :
et nomen Domini invocabo.

[5] Vota mea Domino reddam coram Omni populo eius :
Pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum eius.

[6] O Domine quia ego servus tuus :
ego servus tuus et filius ancillæ tuæ.

[7] Dirupisti vincula mea :
tibi sacrificabo hostiam laudis et nomen Domini invocabo.

[8] Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi
eius :

In atriis domus Domini in medio tui Jerusalem.

[9] Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

[10] Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in sæcula sæculorum.
Amen.

De peña en peña las ondas

[Romance]

De colline en colline les ondes,
Courant, rient et passent.
Et de fleur en fleur les oiseaux
volent, se suspendent et chantent.

[Estribillo]

Et les doux zéphyrs du matin,
Ah comme ils jouent,
Ah comme ils s'agitent,
Ah comme ils grimpent
de branche en branche.
Oh comme ils saluent bien l'aube !
Tournoient les ondes,
Battent les ailes.
Rossignols et fontaines claires.
Les oiseaux étant,
Les eaux étant,
Des clairons de plume,
Des trompettes d'argent

Credidi propter

[1] Je crois, et je parlerai, moi qui ai beaucoup souffert,

[2] moi qui ai dit dans mon trouble : "L'homme n'est que mensonge."

[3] Comment rendrai-je au Seigneur tout le bien qu'il m'a fait ?

[4] J'élèverai la coupe du salut, j'invoquerai le nom du Seigneur.

[5] Je tiendrai mes promesses au Seigneur, oui, devant tout son peuple ! Il en coûte au Seigneur de voir mourir les siens !

[6] Ne suis-je pas, Seigneur, ton serviteur, ton serviteur, le fils de ta servante moi,

[7] dont tu brisas les chaînes ?

Je t'offrirai le sacrifice d'action de grâce, j'invoquerai le nom du Seigneur.

[8] Je tiendrai mes promesses au Seigneur, oui, devant tout son peuple, à l'entrée de la maison du Seigneur, au milieu de Jérusalem !

[9] Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

[10] Comme il était au commencement,

maintenant et toujours,
pour les siècles des siècles.
Amen.

De peña en peña las ondas

[Verse]

One after another the waves
Crest and murmur and flow.
From one flower to another the birds
Flit, warble and hang suspended in midair.

[Refrain]

And the gentle winds of the morning
Are so playful, so restless,
As they climb from branch to branch
To welcome the dawn.
Waves churn and wings flutter.
Nightingales being birds,
And clear fountains being water,
Are feathered buglers and silvery trumpeters.

Credidi propter

I believed, and therefore will I speak; but I was sore troubled:
I said in my haste, all men are liars.

What reward shall I give unto the Lord for
all the benefits that he hath done unto me?

I will receive the cup of salvation:
and call upon the Name of the Lord.

I will pay my vows now in the presence of all his people:
Right dear in the sight of the Lord is the death of his saints.
Behold, O Lord, how that I am thy servant and the son of thine
handmaid;

Thou hast broken my bonds in sunder.

I will offer to thee the sacrifice of thanks-giving:
and will call upon the name of the Lord.

I will pay my vows unto the Lord, in the sight of all his people:
In the courts of the Lord's house, even in the midst of thee,
O Jerusalem.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end.

Amen.

9 | Sale alumbrado a la tierra

[Romance]

Sale alumbrando a la tierra
El divino pan del Cielo,
Echiso de libertades
De todas Almas el Dueño.

[Estribillo]

Oy que sale este pan de my vida
del Alma dueño,
Salgan, salgan bailando y dançando con instrumentos.
Salga, salga bizarro pan de los cielos.
Oy que sale este pan de my vida
del Alma dueño.
Salgan salgan bailando
y dançando con instrumentos.
Salga, salga bizarro
pan de los cielos.
Que es Señor de my vida
del Alma Dueño.
Ai Jesus que divino, que tierno,
Ai Jesus que divino, que hermoso.
Salga, Salga bizarro pan de los Cielos,
Que es Señor de mi vida
del Alma dueño.
Salga, Salga bizarro pan de los Cielos,
Que es Señor de mi vida
del Alma dueño.

11 | Ai amores Ai mi Dios

Sale alumbrando a la tierra

[Romance]

Éclairant la terre sort
Le divin Pain du Ciel,
Charme de libertés,
Le maître de toutes les âmes.

[Estribillo]

Aujourd'hui que sort ce pain de ma vie, maître de l'Âme,
Sortez, sortez en dansant avec des instruments.
Sortez, sortez étrange pain des cieux.
Aujourd'hui que sort ce pain de ma vie, maître de l'Âme,
Sortez, sortez en dansant avec des instruments.
Sortez, sortez étrange pain des cieux.
Qui est le Seigneur
de ma vie,
le maître de l'Âme.
Ô Jésus ! Si divin, si doux !
Ô Jésus ! Si divin, si beau !
Sortez, sortez étrange pain des cieux,
Qui est le Seigneur de ma vie,
le maître de l'Âme.
Sortez, sortez étrange pain des cieux,
Qui est le Seigneur de ma vie,
le maître de l'Âme.

Ai amores Ai mi Dios

[Romane]

Ô amours, Ô mon Dieu,
puisque dans l'Âme, puisque dans la poitrine,
je les ai enfermé
comme vous dans le voile blanc.

[Estribillo]

Seigneurs, qu'aussitôt meurent mes péchés,
Faites-vous Maître divin.
Qu'ils meurent à l'instant sans raisons,
Et que vivent mes remèdes.

[Coplas]

Ô Dieu Amant,
Ô Amour immense,
Ô que vous souffrez pour moi,
Ô amour, Ô amour,
Ô que je souffre si peu pour vous

Sale alumbrado a la tierra

[Verse]

Illuminating the earth,
The divine Bread from Heaven descends,
The miracle of deliverance,
The Master of every soul.

[Refrain]

Today, the bread of life descends, the Master of my soul,
Let us dance in joy,
Let us sound our instruments,
Descend, o mysterious food from Heaven.
Today, the bread of life descends,
The Master of my soul, let us dance in joy,
Let us sound our instruments
Descend, descend,
O mysterious food from Heaven,
Who are the Lord of my life,
The Master of my soul.
O Christ, O divine and tender!
O Christ, O divine and fair!
Descend, O mysterious food from Heaven,
Who are the Lord of my life,
The Master of my soul.
Descend, O mysterious food from Heaven,
Who are the Lord of my life,
The Master of my soul.

Ai amores Ai mi Dios

[Verse]

O the loves of my life! O my Lord!
Within my heart, within my soul
You are enclosed,
As though shrouded in a white veil.

[Refrain]

Let me cast off all my sins,
O Divine Master,
All my faults, and all reasons,
And let me find remission for my sins.

[Couplets]

O most loving God,
O love without end,
How you suffer for me,
How you love me –
Who suffers but little for you.

12 | Octavo calendas Januarii

Octavo Calendas Januarii.
Luna Vigesima prima.
Anno á creatione mundi, quando in principio Deus creativit
cælum et terra,
Quinques millesimo centesimo nonagessimo nono.
A diluvio vero Anno bis millesimo nongentessimo
quingagesimo septimo.
A nativitate Abrahæ, Anno bis millesimo quintodecimo.
A Moyse et egressu populi Israel de Ægipto, anno millesimo
quingentesimo.
Ab Unctione David in Regem anno milesimo trigesimo segundo.
Hebdomada Sexagesima quinta iuxta Danielis prophetiam.
Olympiade centesima nonagesima quarta.
Ab Urbe Roma condita anno septingentesimo
quingagesimo segundo.
Anno Imperii Octaviani Augusti quadragésimo segundo toto
Orbe in pace composito.
Sexta mundi etate, Jesus Christus æternus Deus, æternique
Patris Filius, Mundum Volens adventu suo consecrare, de
Spiritu Sancto conceptus, novemque post conceptionem
decursis mensibus,
In Bethlehem Judæ nascitur ex Maria Virgine factus Homo:
Nativitas Domini Nostri Jesu Christi secundum carnem.

13 | Al Neglio de Mandiga

[Dialogo]
[1] Al neglio de Mandiga
[2] Que mandá?
[1] Vengamo acá
[2] Que que Lé ?
[1] Venga turo vosancé y vamo ayá
donde lo Infantico lá en el Portal de Belen
[2] Pale [cale turo neglio ya]
[1] Leve turo voçancé, instrom.to q~ tálamo con q~ al niño
alegramo
guitarria y cassicabé
[2] pues agamo una dansia tu
Crusaro lo pé
[1] pue emepece Vosancé
Andele La.
Tum tu pu tu con el panderitio
Toca toca gaitiya
Toca, toca, toca, toca sonasia y casticabé.
Con el tu ru ru ru con el panderete.

Octavo calendas Januarii

Le huit des calendes de Janvier ;
La vingt-et-unième lune ; L'an de la création du monde, quand
Dieu au commencement créa le Ciel et la terre, cinq mille cent
quatre-vingt-dix-neuf ;
Du Déluge, l'an deux mille neuf cent cinquante-sept ;
De la naissance d'Abraham, l'an deux mille quinze ;
De Moïse et de la sortie du peuple d'Israël de l'Égypte, l'an
mille cinq cent ;
De l'onction du roi David, l'an mille trente-deux ;
En la soixante-cinquième Semaine, selon la prophétie de Daniel ;
En la cent quatre-vingt-quatorzième Olympiade ;
De la fondation de Rome, l'an sept cent cinquante-deux ;
D'Octavien Auguste, l'an quarante-deuxième, tout l'univers
étant en paix ;

Al neglio de Mandiga

[Dialogo]
1. Hé, Noirs de Mandinga !
2. Qui nous veut ?
1. Venez ici !
2. Lequel voulez-vous ?
1. Venez tous ! Et allons à la rencontre de l'enfant,
là au Portail de Bethléem.
2. Arrêtez vous, taisez-vous !
1. Amenez tous vos instruments pour réjouir le nouveau-né,
avec guitare et grelots.
2. Faisons tous alors une danse !
Croisons nos pieds !
1. À vous de commencer !
Allons-y !
Tum tu pu tu avec le tambourin,
Joue, joue de la cornemuse !
Joue, joue, joue, joue, joue avec des clochettes et des grelots.
Avec le tu ru ru ru, avec le tambourin.

Octavo calendas Januarii

In the eighth calend of January;
The twenty-first day of the moon. In the year five-thousand one-
hundred and ninety-nine from the creation of the world,
when in the beginning
God created the heavens and the earth;
In the year two-thousand nine-hundred and fifty-seven
from the flood;
In the year two-thousand and fifty-one from the birth of Abraham;
In the year one-thousand five-hundred and ten from the going forth
of the people of Israel out of Egypt under Moses;
In the year one-thousand and thirty-two from the anointing of David
as king;
In the sixty-fifth week, according to the prophecy of Daniel;
In the one-hundred and ninety-fourth Olympiad;
In the year seven-hundred and fifty-two from the foundation of the
city of Rome;
In the forty-second year of the reign of the Emperor Octavian
Augustus;
In the sixth age of the world, while the whole earth was at peace—,
Jesus Christ, eternal God, and Son of the eternal Father,
willing to sanctify the world by His coming, having been conceived
of the Holy Spirit, and the nine months of His conception being now
accomplished, was born in Bethlehem of Judah of the Virgin Mary,
made man. The birth of Our Lord Jesus Christ according to the flesh.

Al Neglio de Mandiga

[Dialogue]
[1] You, there, Black folks from Mandinka!
[2] Who wants us?
[1] Come along here!
[2] Which one of us?
[1] All of you, come along and we will go to meet the newborn child
At the gate of Bethlehem.
[2] Hush! Keep quiet, all you Black folks!
[1] Each of you,
Bring along your instruments, your guitars and your bells
And make a joyful noise to the infant.
[2] After that let us all dance,
Let us kick our legs in the air.
[1] Why don't you start?
Come along!
Tum tu pu tu with your tambourine,
Squeeze, squeeze your bagpipe,
Shake and jangle your small bells and big bells.
With a tu ru ru ru, with your tambourine.

[Gaitilha a 4]
 Tum tu pu tu con el panderitio
 Toca toca gaitia
 Tum tu pu tu con el panderitio
 Toca toca toca
 T~u tu pu tu
 T~u tu pu tu con el panderetio
 Toca toca gaitia
 Toca toca toca
 Toca Sonasia y Casticabé
 Toca Sonasia y Casticabé
 Con el tu ru ru ru con panderete
 Con el panderete
 Con tu ru ru ru
 Con el panderete.

[A 8]
 Tu tu pu tu con el panderitio
 Toca toca gaitia
 Tu tu pu tu con el panderete
 Tu tu pu tu con el panderitio
 Toca toca toca
 Tu tu pu tu
 Tu tu pu tu con el panderetio
 Toca toca gaitia
 Toca toca toca
 Toca Sonasia y Casticabé
 Toca Sonasia y Casticabé
 Con el tu ru ru ru
 Con el panderete
 Con el panderete
 Con el tu ru ru ru
 Con el panderete.

15 | Al son que los christales

Al son que los christales
 Mueren continuamente quebrantados
 Em horas inmortales
 Que murmuran de ver se despenhados.
 Selio lhorando a solas
 Quexas embia al amor
 Entre olas.

[Gaitilha a 4]
 Tum tu pu tu avec le tambourin,
 Joue, joue de la cornemuse !
 Tum tu pu tu avec le tambourin.
 Joue, joue, joue,
 Tum tu pu tu,
 Tum tu pu tu avec le tambourin.
 Joue, joue la cornemuse !
 Joue, joue, joue,
 Joue avec des clochettes et des grelots,
 Joue avec des clochettes et des grelots.
 Avec le tu ru ru ru, avec le tambourin.
 Avec le tambourin,
 Avec le tu ru ru ru,
 Avec le tambourin.

[A 8]
 Tu tu pu tu avec le tambourin,
 Joue, joue de la cornemuse !
 Tu tu pu tu avec le tambourin,
 Tu tu pu tu avec le tambourin.
 Joue, joue, joue,
 Tu tu pu tu
 Tu tu pu tu avec le tambourin.
 Joue, joue de la cornemuse !
 Joue, joue, joue,
 Joue avec des clochettes et des grelots,
 Joue avec des clochettes et des grelots.
 Avec le tu ru ru ru,
 Avec le tambourin.
 Avec le tambourin,
 Avec le tu ru ru ru,
 Avec le tambourin.

Al son que los christales

Au son des cristaux
 Mourant, continuellement brisés,
 Dans des heures immortelles,
 Murmurant de se voir précipités.
 Selio, pleurant tout seul,
 Envoie des plaintes à l'amour
 Parmi des vagues.

[Gaitilha a 4]
 Tum tu pu tu with your tambourine,
 Squeeze, squeeze your bagpipe,
 Tum tu pu tu with your tambourine,
 Play, strum, squeeze,
 Tum tu pu tu,
 Tum tu pu tu with you tambourine,
 Squeeze, squeeze your bagpipe,
 Shake and jangle
 Your small bells and big bells.
 Play the small bells and big bells.
 With a tu ru ru ru, with your tambourine.
 With your tambourine,
 With a tu ru ru ru
 With your tambourine.

[A 8]
 Tu tu pu tu with your tambourine,
 Squeeze, squeeze your bagpipe,
 Tu tu pu tu with your tambourine,
 Tu tu pu tu with your tambourine.
 Play, strum, squeeze,
 Tu tu pu tu,
 Tu tu pu tu with your tambourine,
 Squeeze, squeeze your bagpipe,
 Shake, jangle,
 Play your small bells and your big bells,
 Play your small bells and your big bells,
 With a tu ru ru ru,
 With your tambourine,
 With your tambourine,
 With a tu ru ru ru,
 With your tambourine.

Al son que los christales

To the sound of crystals,
 As they fade and gradually shatter
 In the undying hours,
 Murmuring of their doom,
 Selio weeps alone
 Among the waves
 And laments his love.

16 | Ascendo ad patrem meum

Ascendo ad Patrem meum, et Patrem vestrum.
[Presa] Alleluya.
[Verso] Deum meum et Deum vestrum.
Gloria Patri et filio et spiritui sancto.
[Verso] Dominus in Caelo.
[Presa] Alleluya.

17 | Oy que los cielos se alegran

[Romance]
Oy que los Cielos se alegran.
Oy que los Aires se aroman.
Y la tierra se suspende,
Entre amorosas congoxas.
[Estribillo]
Ai que muero de auzencia.
Pero que gloria.
Si quien tal muerte alcanza la vida cobra.
[Resposta a 8]
Ai que muero de auzencia.
Pero que gloria.
Si quien tal muerte alcanza, la vida cobra.

18 | Benedicamus Domino

Benedicamus Domino.
Deo gratias.

Ascendo ad patrem meum

Je monte vers mon Père et votre Père.
[Réclame] Alléluia.
[Verset] Vers mon Dieu et votre Dieu.
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.
[Verset] Au ciel, le Seigneur.
[Réclame] Alléluia

17. Oy que los cielos se alegran

[Romance]
Aujourd'hui les Cieux se réjouissent.
Aujourd'hui les Airs s'embaument.
Et la terre se suspend parmi d'amoureuses angoisses.
[Estribillo]
Ah que je meurs d'absence.
Mais quelle gloire !
Quiconque atteint telle mort prend vie.
[Resposta a 8]
Ah que je meurs d'absence.
Mais quelle gloire !
Quiconque atteint telle mort prend vie

Benedicamus Domino

Bénéissons le Seigneur.
Nous rendons grâce à Dieu

Ascendo ad patrem meum

I ascend unto my Father, and your Father;
[Prosa] Alleluia.
[Verse] ... and unto my God, and your God.
Glory to the Father, the Son and the Holy Spirit.
[Verse] Our Lord in Heaven.
[Prosa] Alleluia.

Oy que los cielos se alegran

[Solo verse]
Today the Heavens rejoice.
Today the air breathes sweet.
And the earth is hushed
In amorous anguish.
[Solo refrain]
Parting will be the death of me.
But what glory shall be his
Who attains such life-giving death!
[Response a 8]
Parting will be the death of me.
But what glory shall be his
Who attains such life-giving death!

Benedicamus Domino

Let us bless the Lord.
[Let us give] thanks to God.

*Traduction de la "langue de noir" en français : Paulo Estudante (4, 13)
Traduction du castillan en français : Tiago Simas Freire (6, 9, 11, 15, 17)
Traduction du latin en français d'après les textes publiés par l'Association
Épiscopale Liturgique pour les Pays Francophones ou la publication de Dom
Guéranger de Solesmes (1841) (1, 2, 3, 8, 12, 18)*

1 Deus in adjutorium/ Domine ad adjuvandum

Ó Deus, vinde em meu auxílio.

Ó Senhor, apressa-te em ajudar-me.

Glória ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo. Como era no princípio, agora e sempre. Amen.

Aleluia.

2 Octavo calendas Januarii

Na oitava calenda de Janeiro,

Na vigésima primeira lua:

Nascimento de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo a carne.

3 Hodie nobis caelorum Rex

Hoje, de uma virgem, dignou-se nascer para nós o Rei dos Céus, para reconduzir ao Reino celeste o Homem que estava perdido.
[Pres] Alegre-se o exército dos Anjos: porque para o género humano brilhou a salvação eterna.

[Verso] Glória a Deus nas alturas e paz na terra aos homens de boa vontade.

[Pres] Alegre-se

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Hoje, de uma virgem,

[Pres] Alegre-se

4 Zente Pleto

[Sebastião] Gente preta, gente preta,

Fazei muito folgado!

[Fernando] Porquê, Senhor Sebastião?

[Sebastião] Por que tem muita razão,

Por que é a minha vontade! Não vês essa claridade Que à meia-noite se vê? Em que tudo resplandece

Como só ao meio dia?

[Fernando] Jesus, grande maravilha!

O mundo fará grande festa!

E sobre as nossas cabeças os Anjos andam saltando tão boa cantiga cantando, que grande sucesso que é!

[Sebastião] Fernando, vamos mexer os pés! Vem comigo muito fazer Entremos no presépio de Belém

E abre bem os olhos para me dizeres o que vês.

[Fernando] Eu vejo a mula, que ainda se coça, mula que dá coices, parente!

[Sebastião] Vamos lá! Tu, com os dentes, esburga essas castanhas!

[Fernando] Então, onde está esse menino? Mas valha-me São Benedito! Que Menino tão bonito!

Que tem o Boi e a Mula a adorar a sua formosura! Sebastião, esse quem é?

[Sebastião] Ainda vós não percebestes, negro? Beija, negro, beija! É o nosso Redentor! A quem devemos a nossa vida, a nossa esperança, [quem] nos oferece nossa Alegria, nossa carta de alforria.

Nosso Rei, nosso Senhor!

[Fernando] Pois ainda que eu esteja sozinho a dizer as cantigas ao Rei, para que melhor sejam ditas, são os pretos, nossos amigos, que também nos ajudarão. Sebastião, começa! que nós diremos contigo.

Resposta

[1] Ah que menino tão bonito, tão bonito!

[2] Zuguambé.

[1] Alegres todos os pretos!

[2] E zuguambé.

[1] De Angola e São Tomé

[2] zuguambé .

[1] Mas que bando de estorninhos!

[2] E zuguambé.

[1] Damos no seu pé um beijo!

[2] E zuguambé.

[1] Gulugu gulugué.

[2] Gulugu gulugué.

[1+2] Corremos, saltamos, bolimos com os pés!

[2] Que apesar de ser tão pequenino,

[1] Grande bem nos traz!

[1+2] Gulugu gulugué.

[1+2] Corremos, saltamos, bolimos com os pés!

[1+2] Ah que menino tão bonito! Tão bonito!

[1] Zuguambé.

[2] Alegres todos os pretos!

[1] E zuguambé.

[2] De Angola e São Tomé

[1] Gulugu gulugué.

[2] Mas que bando de estorninhos!

[1] Damos no seu pé um beijo!

[1] A menino tão bonito!

[2] Y zuguambe gulugu gulugué

[1] Zuguambe he he he y zuguambé

[2] Corremos, Saltamos, bolimos com os pés!

[1] Gulugu gulugué

[1+2] Que apesar de ser tão pequenino, grande bem nos traz!

E zuguambé gulugu gulugué.

6 De peña en peña las ondas

Romance

De penha em penha as ondas,
Correndo, riem e passam.

E de flor em flor as aves
voam, suspendem e cantam.

Estríbillo

E os zéfiros doces da manhã,

Ai como brincam,

Ai como se agitam,

Ai como trepam

De rama em rama.

Oh que bem saúdam a alva!

Rolam as ondas,

Batem as asas.

Rouxinóis e fontes claras.

Sendo as aves,

Sendo as águas,

Clarins de pluma,

Trombetas de prata.

8 Credidi

[1] Acreditei mesmo quando disse: Estou na maior das humilhações.

[2] Eu disse na minha perturbação:

Todos os homens são mentirosos.

[3] Que darei eu ao Senhor, por todos os benefícios que me tem feito?

[4] Tomarei o cálice da salvação

e invocarei o nome do Senhor.

[5] Cumprirei os meus votos ao Senhor, agora, na presença de todo o seu povo. É preciosa aos olhos do Senhor a morte dos seus fiéis.

[6] Senhor, sou vosso servo, filho da vossa serva;

[7] quebrastes as minhas cadeias.

Oferecer-vos-ei um sacrifício de louvor e invocarei o nome do Senhor.

[8] Cumprirei os meus votos ao Senhor, na presença de todo o seu povo, nos átrios da casa do Senhor, dentro de ti, ó Jerusalém

[9] Glória ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo.

[10] Como era no princípio, agora e sempre, pelos séculos dos séculos.

Amen

9 Sala alumbrando a la tierra

Romance

Sai iluminando a terra
O divino Pão do Céu,
Feitiço de liberdades,
De todas as almas o dono.

Estribillo

Hoje que sai este pão de minha vida,
dono da Alma,
Saíam, saíam bailando e dançando com instrumentos.
Saia, saia bizarro pão dos céus.
Hoje que sai este pão de minha vida, dono da Alma,
Saíam, saíam bailando e dançando com instrumentos.
Saia, saia bizarro
pão dos céus.
Que é Senhor de minha vida, dono da Alma.
Ai Jesus! Que divino, que terno.
Ai Jesus! Que divino, que formoso.
Saia, saia bizarro pão dos céus,
Que é senhor de minha vida,
dono da Alma.
Saia, saia bizarro pão dos céus,
Que é Senhor de minha vida,
dono da Alma.

11. Ai amores Ai mi Dios

Romance

Ai amores, Ai meu Deus,
pois na Alma,
pois no peito,
os tenho eu encerrado
como estais no branco véu.

Estribillo

Morram senhores já as minhas culpas,
Fazei-vos divino dono.
Que morram já sem razões,
E que vivam meus remédios.

Coplas

Ai Deus amante,
Ai Amor imenso,
Ai quanto padeceis por mim,
Ai amor, Ai amor,
Ai quão pouco por vós padeço.

12. Octavo calendas Januarii

Na oitava calenda de Janeiro, na Lua vigésima primeira,
No ano cinco mil cento e noventa e nove depois da criação do mundo quando no princípio Deus criou o céu e a terra,
No ano dois mil novecentos e cinquenta e sete depois do dilúvio,
No ano dois mil e quinze depois do nascimento de Abraão,
No ano mil e quinhentos depois do êxodo de Moisés e o povo de Israel do Egípto,
No ano mil e trinta e dois depois da unção do rei David,
Na sexagésima quinta semana segundo a profecia de Daniel,
Na Olimpíada centésima nonagésima quarta,
No ano setecentos e cinquenta e dois depois da fundação da cidade de Roma,
No ano quadragésimo segundo do império de Augusto,
Estabelecida a paz em todo o orbe, na sexta idade do mundo,
Jesus Cristo, Eterno Deus e Filho do Eterno Pai, querendo santificar o mundo com a Sua vinda, decorridos nove meses depois da Sua concepção por virtude do Espírito Santo,
Nasce em Belém da Judeia, da Virgem Maria feito Homem:
Natal de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo a carne.

13. Al Neglio de Mandiga

Dialogo

1. Aos Negros de Mandinga!
2. Quem manda?
1. Venham cá!
2. Qual é que quer?

1. Venham todos vossemecês

E vamos lá Onde o infantezinho lá [está], no Portal de Belém

2. Parem, calem todos os negros, já.

1. Levem todos vossemecês, os instrumentos que tangemos com que ao menino alegamos, guitarra e cascavel.

2. Pois façamos uma dança todos!

Cruzemos os pés!

1. Pois comece vossemecê.

Vamos lá!

Tum tu pu tu com a pandeireta,

Toca, toca gaita.

Toca, toca, toca

Toca, toca guizo e cascavel,

Com o *tu ru ru ru*, com a pandeireta.

aitilha a 4.

Tum tu pu tu com a pandeireta

Toca, toca gaita!

Tum tu pu tu com a pandeireta.

Toca, toca, toca,

Tum tu pu tu

Tum tu pu tu com a pandeireta.

Toca, toca, gaita!

Toca, toca, toca,

Toca guizo e cascavel,

Toca guizo e cascavel.

Com o *tu ru ru ru*, com [a] pandeireta.

Com a pandeireta,

Com *tu ru ru ru*,

Com a pandeireta.

A 8

Tu tu pu tu com a pandeireta,

Toca, toca, gaita!

Tu tu pu tu com a pandeireta,

Tu tu pu tu com a pandeireta.

Toca, toca, toca

Tu tu pu tu

Tu tu pu tu com a pandeireta.

Toca, toca, gaita!

Toca, toca, toca,

Toca guizo e cascavel,

Toca guizo e cascavel.

Com el *tu ru ru ru*,

Com a pandeireta.

Com a pandeireta,

Com o *tu ru ru ru*,

Com a pandeireta.

15. Al son que los christales

Ao som que os cristais

Morrem continuamente quebrados

Em horas imortais

Que murmuram por ver-se despenhados.

Selio, chorando sozinho,

Queixas envia ao amor

Entre ondas.

16. Ascendo ad patrem meum

Vou subir para meu Pai e vosso Pai.

[Presa] Aleluia.

[Verso] Meu Deus e vosso Deus.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

[Verso] O Senhor nos Céus.

[Presa] Aleluia.

17. Oy que los cielos se alegran

Romance Só

Hoje que os Céus se alegram.

Hoje que os Ares se aromam.

E a terra se suspende

Entre amorosas congoxas.

Estribillo só

Ai que morro de ausência.

Mas que glória.

Se quem tal morte alcança, a vida ganha.

Resposta a 8

Ai que morro de ausência.

Mas que glória.

Se quem tal morte alcança a vida ganha.

18. Benedicamus Domino

Bendigamos o Senhor.

Graças a Deus.

Traduction du latin en portugais: Margarida Miranda (1,2,3,8,12,16,18)

Traduction du castillan en portugais: Tiago Simas Freire (6,9,11,15,17)

Traduction de la « langue de noir en portugais » : Paulo Estudante (4,13)

La **CAPELLA SANCTÆ CRUCIS** est un laboratoire d'étude et d'interprétation de polyphonies portugaises créé par Tiago Simas Freire. C'est l'image sonore d'un travail inséré dans un vaste projet multidisciplinaire, *Mundos e Fundos*, du Centre d'Études Classiques et Humanistiques de l'Université de Coimbra, avec la collaboration du Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon (CNSMD) et de l'Université Jean Monnet, dont cet enregistrement est un premier aboutissement. Ce travail, à la croisée de la recherche musicologique et de la création musicale, réanime la valeur de trésors encore méconnus.

La *Capella Sanctæ Crucis* réunit une équipe de fidèles musiciens issus des grands centres européens spécialisés dans l'étude des musiques anciennes : les Conservatoires Supérieurs de Musique de Lyon, de La Haye et d'Amsterdam, l'École Supérieure de Musique de Catalogne, la Haute École de Musique de Genève et l'École Supérieure de Musique et d'Arts de Porto.

L'ensemble tire son nom de la chapelle du monastère de *Santa Cruz* à Coimbra d'où sont issus les manuscrits musicaux, au cœur du travail de recherche sur l'interprétation de la musique baroque portugaise dans son contexte ibérique et européen.

Ce travail s'est enrichi au cours de plusieurs résidences. Peu après sa création en 2012, l'ensemble retient l'attention du Centre Culturel de Rencontre d'Ambronay et est sélectionné "Jeune Ensemble Résident" en 2013 dans le cadre du programme Odyssée-ACCR, en partenariat avec le Centre de Musique Ancienne de Riga. En 2014, Ambronay invite à nouveau l'ensemble pour une deuxième résidence artistique dans le cadre de son dispositif d'accompagnement des ensembles émergents européens : EEEmerging.

En 2012 et 2013, la *Capella Sanctæ Crucis* est également en résidence au Centre d'Études Classiques et Humanistiques de l'Université de Coimbra et devient l'ensemble résident de l'Université en 2014.

En décembre 2013, l'ensemble est invité en résidence artistique à la Cité de la Voix à Vézelay dans le but de monter un programme inédit de Noël d'après les manuscrits du XVII^e siècle conservés à Santa Cruz.

En novembre 2017, l'ensemble sera en résidence au Centre Culturel Voce de Pigna en Corse, avec un nouveau projet.

Ce travail trouve son écho dans sa diffusion auprès d'un large public. La *Capella Sanctæ Crucis* s'est produite en concert en

The **CAPELLA SANCTÆ CRUCIS** was formed by Tiago Simas Freire as a testing ground for the study and performance practice of polyphonic music of Portugal. It gives voice to (and now presents the first recorded results of) a vast multidisciplinary project, *Mundos e Fundos*, led by the Centre for Classical and Humanist Studies (CECH) at the University of Coimbra, in partnership with the Lyon Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse (CNSMD) and the Jean Monnet University. This endeavour, combining musicology with live performance, serves to validate the importance of a legacy just now coming to light.

The Capella comprises a dedicated team of musicians trained at the important European centres for the study of early music: the Conservatoires in Lyon, The Hague and Amsterdam, the Escola Superior de Música de Catalunya, the Haute École de Musique in Geneva, and the Escola Superior de Música e Artes in Porto. The ensemble is named after the Santa Cruz monastery in Coimbra, which holds a collection of manuscripts forming the heart of its research into the specific practices of Baroque music in Portugal, and more generally on the Iberian Peninsula and in Europe.

The ensemble's efforts were developed over the course of several artist residencies, beginning shortly after its formation in 2012, when it came to the attention of the Ambronay Cultural Encounter Centre and was named "Young-Ensemble-in-Residence" for the ACCR Odyssée programme in 2013, in partnership with the Riga Early Music Centre. In 2014 the ensemble was invited for a second residency at Ambronay as a beneficiary of the EEEmerging Project, which supports young early music ensembles.

In 2012 and 2013, the Capella had a residency at the Centre for Classical and Humanist Studies at the University of Coimbra and in 2014 became an ensemble-in-residence at the university.

In December, 2013 the ensemble took up residency at the Cité de la Voix in Vézelay to create a Christmas programme based on 17th-century manuscripts from Santa Cruz.

From November 2017 the Capella is in residency at the Centru di Creazione Musicale Voce (Pigna, Corsica) to develop its next project.

The work of the ensemble is reflected in its wide-ranging concert schedule. The Capella has performed in France (at the Festes Baroques Festival in Bordeaux, the Ambronay

France (Festival Festes Baroques à Bordeaux, Festival d'Ambronay, Cité de la Voix à Vézelay, Biennale d'Art Sacré Actuel et CNSMD de Lyon), au Portugal (Université de Coimbra, Cathédrale et Couvent de Santa Clara-a-Velha à Coimbra, *Festival Reencontros* à Sintra, *Sons Antigos a Sul* à Lagos, *Encontros de Música Antiga de Loulé*, *Temporada de Música de São Roque* à Lisbonne), en Italie (Festival *Pavia Barocca*) et en Lettonie (*Mazā Ģilde* à Riga).

TIAGO SIMAS FREIRE

Avec trois diplômes de Master (architecture, flûte à bec et cornet à bouquin) et un Doctorat en cours, Tiago Simas Freire est porté par une grande curiosité intellectuelle, toujours en questionnement et fasciné par la création artistique humaine. Étudiant à l'École Supérieure de Musique de Porto (ESMAE), à l'École Supérieure de Musique de Barcelone (ESMUC) et au CNSMD de Lyon, Tiago rencontre et travaille avec des musiciens remarquables devenus ses références : Pierre Hamon, Pedro Memelsdorff et Pedro Sousa Silva pour la flûte à bec, et Jean Tubéry, William Dongois et Jean-Pierre Canihac pour le cornet à bouquin. Sa thèse de doctorat (supervisée de façon conjointe par le CNSMD de Lyon, l'Université Jean Monnet et l'Université de Coimbra-Portugal) est un travail sur les sources musicales inédites du XVII^e siècle portugais, associant recherche et pratique.

En 2012 et 2015, Tiago Simas Freire est lauréat d'une bourse ADAMI.

Il se présente régulièrement en concert avec des nombreux ensembles, notamment la *Cappella Mediterranea* (Leonardo García-Alarcón), *Concerto Soave* (Jean-Marc Haymes), *La Fenice* (Jean Tubéry), *Capriccio Stravagante* (Skip Sempé), *Ludovice Ensemble* (Fernando Miguel Jalôto). Il est fondateur et directeur artistique de la *Capella Sanctæ Crucis* avec laquelle il révèle ses recherches de Doctorat.

Dans ses activités de chercheur et de pédagogue, Tiago Simas Freire est invité à développer des ateliers à l'ESMAE de Porto et à présenter des conférences au Centre Culturel de Rencontre d'Ambronay, au congrès Nexus-2012 à Milan, à l'Université de Coimbra, aux Conservatoires de Aveiro et de Coimbra, etc. Depuis 2014, il est le professeur de cornet à bouquin et d'ornementation aux Stages Internationaux de Musique Ancienne ESMAE/ESML. Entre 2016 et 2018, il est l'assistant de William Dongois à la Haute École de Musique de Genève dans le cadre d'un projet de recherche.

Festival, the Cité de la Voix in Vézelay, the Biennale d'Art Sacré Actuel and the CNSMD, both in Lyon), in Portugal (at the University, Cathedral and the Santa Clara-a-Velha Monastery in Coimbra, the Reencontros Festival in Sintra, Sons Antigos a Sul in Lagos, Encontros de Música Antiga in Loulé, and the Temporada de Música de São Roque in Lisbon), in Italy (Pavia Barocca Festival) and in Latvia (Mazā Ģilde in Riga).

TIAGO SIMAS FREIRE

With a trio of Masters Diplomas (architecture, recorder, cornett) to his credit and a doctorate in progress, Tiago Simas Freire is motivated by a lively sense of inquiry and a fascination with human artistic endeavours. His coursework at Porto's Superior School of Music and Performing Arts (ESMAE), Catalunya's Escola Superior de Música (ESMUC) in Barcelona, and the Lyon Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse (CNSMD) gave him a chance to encounter and train with important musicians who became his point of reference: Pierre Hamon, Pedro Memelsdorff and Pedro Sousa Silva for the recorder; and Jean Tubéry, William Dongois and Jean-Pierre Canihac for the cornett. Tiago's doctoral thesis (jointly supervised by the CNSMD in Lyon, the Jean Monnet University and the University of Coimbra) combines research into and performance of unpublished musical material from seventeenth-century Portuguese sources.

He is a two-time recipient of an ADAMI grant (in 2012 and 2015). Tiago Simas Freire performs regularly with notable ensembles such as the Cappella Mediterranea (dir. Leonardo García Alarcón), Concerto Soave (dir. Jean-Marc Haymes), Ensemble La Fenice (dir. Jean Tubéry), Capriccio Stravagante (dir. Skip Sempé), and Ludovice Ensemble (dir. Fernando Miguel Jalôto). He is founder and artistic director of the Capella Sanctæ Crucis which brings to light the fruits of his doctoral research.

In his role of researcher and instructor, Tiago is frequently invited to lead workshops at the ESMAE in Porto, and to present at conferences, for instance at the Ambronay Cultural Encounter Centre, at Nexus 2012 which took place in Milan, at the University of Coimbra, at the Conservatories of Music in Coimbra and in Aveiro, etc. Since 2014 he is professor of cornett performance and of ornamentation for the International Internship in Early Music at the ESMAE/ESML. At the Haute École de Musique (HEM) in Geneva, he is assisting William Dongois in their 2016-2018 research project.



NOUS rêvons tous d'un Eden où public et musiciens seraient libérés des conventions et du carcan des concerts de musique "classique", un lieu où l'élan des interprètes, leur savoir-jouer, chanter, viendraient directement toucher, rencontrer, surprendre l'auditeur, le spectateur, un grand salon de musique où la frontière entre scène et salle ne serait qu'une lame d'air vibrant.

De cette utopie musicale est née La Courroie, un lieu dédié à la musique, à tous ceux qui la jouent, la partagent, la transmettent, l'inventent ou la réinventent, à tous ceux qui l'écoutent et qui l'aiment.

FOR anyone who has ever dreamed of finding an Edenic setting where audience and performer alike could shed the constraints imposed by the rigid format of classical music concerts, or of a place where the inspiration and skill of the musician or vocalist could directly reach, surprise and move the listener, or of a graceful music room where no invisible barrier divides the stage from the rows of seats – it was out of such dreams of a musical Arcadia that La Courroie was born.

This venue is devoted to music and musicians, and all those engaged in sharing, transmitting, recreating, reinventing, or experiencing and admiring this art form.

À 12 km à l'Est d'Avignon sur la commune d'Entraigues-sur-la-Sorgue, cette ancienne filature de ramie bâtie au XIX^e siècle dans la campagne vaclusienne, accueille aujourd'hui de nombreux concerts et résidences, créations et enregistrements, expérimente de nouvelles formes de diffusion et de pratiques de la musique, de la plus ancienne à la plus contemporaine.

ALICE PIÉROT
et CHANTAL DE CORBIAC

Situated half a dozen miles East of Avignon in the riverside community of Entraigues-sur-la-Sorgue, the former textile mill (built in the 19th century in the countryside bordering the Vaucluse) today bids welcome to public performances and artist residencies, world premieres and studio recordings, and develops new ways of disseminating and propagating music of all genres dating from the remotest times to our day.

Translation: Mike Sklansky


La Courroie

www.lacourroie.org
120 chemin du barrage
84320 Entraigues-sur-la-Sorgue
lacourroie@lacourroie.org

PLUS de vingt ans après “Les Nouveaux Interprètes” (devenus “Les Nouveaux Musiciens”), harmonia#nova accueille de jeunes artistes bien repérés pour leur talent exceptionnel en leur offrant un écrin technique, éditorial et promotionnel à la hauteur de la production classique harmonia mundi.

Comme souvent, tout est question de rencontres : harmonia#nova est issu de la collaboration heureuse avec un directeur artistique d’exception, Alban Moraud, et avec des partenaires de longue date, Patricia Johnston et Nicolas Glady de Taklit. Mais c’est aussi la découverte d’un lieu d’exception sur les rives d’un petit canal tranquille entre Sorgue et mont Ventoux, nommé la Courroie parce qu’il s’agit d’une ancienne filature de ramie. La Courroie incarne, là encore, un esprit : celui d’une maison dédiée à la musique, “à tous ceux qui la jouent, la partagent, la transmettent, l’inventent ou la réinventent, à tous ceux qui l’écoutent et qui l’aiment,” pour reprendre les mots de ses hôtes, Alice Piérot et Chantal de Corbiac. Toutes deux ont immédiatement adhéré à l’idée d’accueillir et de promouvoir une nouvelle génération de musiciens en quête de lieu de résidence mais aussi de lieu d’enregistrement ! Enfin, Antoine Schneck a bien voulu poser son regard de photographe si personnel sur ces jeunes musiciens mus par la même exigence, quels que soient les répertoires abordés.

Une approche différente de l’activité discographique préside à la conduite d’une collection, où producteurs – les artistes eux-mêmes – et partenaires (Alban Moraud, La Courroie, Taklit) œuvrent de concert à l’élaboration de leurs projets sonores. Chacun d’entre eux sera ensuite porté sous le feu des projecteurs par harmonia mundi, au disque, en ligne (streaming, download, réseaux sociaux) et en images... puis, pendant un an, sous la forme d’un accompagnement de l’artiste dans son développement artistique, en concert, en promo, sur un vaste périmètre international, qui est celui de la renommée du label. Bienvenue aux jeunes talents ! Longue vie à harmonia#nova !

CHRISTIAN GIRARDIN
directeur du label

MORE than twenty years after ‘Les Nouveaux Interprètes’ (which later became ‘Les Nouveaux Musiciens’), harmonia#nova welcomes young artists who have attracted attention for their exceptional talents by offering them a technical, editorial and promotional showcase measuring up to the usual high standards of harmonia mundi’s classical production.

As so often, it all started with a series of encounters: harmonia#nova is the fruit of a happy collaboration with an outstanding recording producer, Alban Moraud, and with two longstanding partners, Patricia Johnston and Nicolas Glady of Taklit. But also of the discovery of a remarkable venue on the banks of a secluded little canal lying between the river Sorgue and Mont Ventoux, which is known as La Courroie (The driving belt) because it was once a ramie mill. La Courroie, too, embodies a special spirit: that of a place dedicated to music, ‘to all those who play it, share it, transmit it, invent or reinvent it, to all those who listen to it and love it’, to quote its hosts, Alice Piérot and Chantal de Corbiac. Both of them at once supported the idea of welcoming and promoting a new generation of musicians in search of a place of residence, but also a place to record! And finally, Antoine Schneck was good enough to cast his highly personal photographer’s eye over these young musicians, all driven by the same rigorous standards, whatever the repertory they play.

A different approach to recording governs the management of a collection in which producers – the artists themselves – and partners (Alban Moraud, La Courroie, Taklit) work in harmony on the elaboration of their musical projects. Each artist will subsequently have the spotlight trained on them by harmonia mundi, on disc, on line (streaming, downloads, social media) and in images – and then, for a year, in the form of an accompaniment to their artistic development, in concert, in promotional activities, in every territory. It was the least harmonia mundi could do to give all these musicians access to an international diffusion that has also contributed to the label’s reputation. Welcome to young talents! Long life to harmonia#nova!

Translation: Mike Sklansky

HARMONIA#NOVA



HMN 916105



HMN 916106



HMN 916107



HMN 916108



HMN 916109

Un profond merci à
Pierre Schuster et Antoine Delobel,
Jean-Pierre Claveranne et la Fondation Bullukian,
Claudio Pinto Fernandes, Jacinto Torres, Catherine Ladzarus et le Portugal Business Club,
Maria de Fátima Mendes et le Consulat Général du Portugal à Lyon,
Lycée Saint Louis - Saint Bruno, Les Rendez-vous de Musique Ancienne et le CNSMD de Lyon,
Paulo Estudante, José Abreu, Margarida Miranda, Octavio Paez Granados et Marianne Muller,
Ondine Lacorne-Hébrard, Jean-Yves Lignier, Anne-Gaëlle Passemard, Isabelle Hébrard,
Jean-Yves Lacorne, Elyette Ben Aych, Maria da Graça Gomes,
João Gomes, Paul Martinez, José-Henrique Pinto, Pedro Braga Falcão, Festival Festes Baroques, Esperanza Mara Figueira Rama, Michel Kostucki,
Marc Bolze, Gérard Géay, Laura Puerto Cantalejo, Michel Gallavardin, Bruno Lamy, Pascal Housset,
Alain Godard, Bernard Roullet, Véronique Vignon, Claude Guigues, Gilles Saint-Salvi, Martifer Solar SAS, Isabel Bernardes, João Costa Freire, Sofia Freire Magalhães et Elise Pescheux.

capellasanctaecrucis@gmail.com
www.facebook.com/capellasanctaecrucis
www.capellasanctaecrucis.com



harmonia mundi musique s.a.s.

Médiapôle Saint-Césaire, Impasse des Mourgues, F-13200 Arles © 2017

Collection en partenariat avec La Courroie, Taklit et Alban Moraud

Enregistrement novembre 2015, Chapelle Saint Louis - saint Bruno, Lyon

Direction artistique, prise de son et montage : Camille Frachet

Conseil scientifique : Paulo Estudante, José Abreu

© harmonia mundi pour l'ensemble des textes et des traductions

Photos : Antoine Schneck

Maquette Atelier harmonia mundi

harmoniamundi.com

HMM 916107